



# NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

[www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

Nieuws  
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs  
Наука и Высшее Образование

Boeken  
Книги

Cultuur en Taal  
Культура и Язык

Kalender  
Календарь

september - november 2007 / сентябрь - ноябрь 2007

02

03 **Intreding kennisbeurzen**  
Образовательные гранты

04

04 **Met het oog op Nederland**  
Акцент на Голландию

06

07 **Nederlandse Salons**  
Нидерландские гостиные

08

08 **Kalender**  
Календарь



## Neso opent deuren in Moskou



Charles Hoedt, directeur van Neso Russia  
Чарльз Худт, директор Neso в России

*Dit najaar wordt in Moskou een Netherlands Education Support Office (Neso) geopend. De directeur van Neso Russia, Charles Hoedt, ziet als een van zijn eerste taken om het Nederlandse hoger onderwijs op het netvlies te brengen van Russische studenten en onderwijsinstellingen.*

Een Neso kantoor is een steunpunt in het buitenland van de Nuffic, de Nederlandse Organisatie voor Internationale Samenwerking in het Hoger Onderwijs. Er zijn 7 van dergelijke kantoren, onder meer in China en Mexico.

Tot de hoofdactiviteiten van de Neso behoren het promoten van het Nederlands hoger onderwijs, het bevorderen van de samenwerking tussen hoger onderwijs instituties en het geven van ondersteuning aan de onderwijswereld in zowel Nederland als de Neso regio.

De steunpunten in het buitenland zijn geopend omdat, net als de economie, ook het hoger onderwijs internationaliseert. Directeur Charles Hoedt: 'De grote economische groei en het aanzienlijke aantal hoogopgeleiden in Rusland plus de van oudsher goede banden tussen beide landen, maken Rusland interessant voor samenwerking op het gebied van onderwijs.'

Vervolg op pagina 02 ▶

## Neso открывается в Москве

*Осенью в Москве открывается Netherlands Education Support Office (Neso). Директор Neso в России, Чарльз Худт, считает, что его важнейшая задача – донести информацию о высшем образовании в Нидерландах до российских студентов и образовательных учреждений.*

Зарубежные офисы Neso – это опорные пункты Нидерландской Организации по сотрудничеству в области высшего образования (Nuffic). Уже работают 7 подобных филиалов, в том числе в Китае и Мексике.

Основными задачами в работе Neso является продвижение высшего образования в Нидерландах, содействие сотрудничеству между высшими учебными заведениями, а также поддержка образования как в Нидерландах, так и в странах, где открыты офисы Neso. Зарубежные офисы нужны потому, что образование, подобно экономике, становится все более интернациональным.

Продолжение на странице 03 ▶



Vervolg voorpagina ►

De grote uitdagingen die hem te wachten staan is de avontuurlijke Hoedt niet vreemd. Hoedt vertrok in 1998 als correspondent naar Rusland en begon in 2003 een mediabedrijf in Sint Petersburg. Nu het bedrijf loopt is Hoedt toe aan een nieuwe uitdaging. 'Ik vind het leuk om kwartiermaker te zijn', aldus de kersverse directeur.

Participatie aan de onderwijsbeurzen in Moskou en Sint Petersburg op 13 en 14 oktober is de eerste geplande activiteit van Neso Russia. De officiële opening zal waarschijnlijk plaatsvinden in december. In Nederland vindt op 25 september al een aftrap plaats door middel van een speciaal Onderwijsseminar 'Nederland en Rusland, Partners onderweg!' dat Nuffic en Neso Russia organiseren voor Nederlandse hoger onderwijsinstellingen. Het wordt gepresenteerd door Alexander Münninghoff, die tien jaar geleden als kwartiermaker naar Sint Petersburg kwam om het NIP op te richten.

Om Nederland te promoten heeft Hoedt nog meer ideeën, hij wil lezingen geven en studiebeurzen en universiteiten bezoeken tot aan Vladivostok. Ook wil hij moderne middelen als sms'en en chatten inzetten om vragen van geïnteresseerde Russen te beantwoorden.

Daarnaast wil Hoedt ook samenwerken met het Nederlands Instituut in Sint Petersburg (NIP). De eerste concrete samenwerking staat al in de steigers. De sprekers van de 'Nederlandse Salons', een lezingenserie over de Nederlandse cultuur,



De binnenplaats van de Staatsbibliotheek voor Buitenlandse literatuur  
Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы

wetenschap en erfgoed georganiseerd door het NIP en het Staatmuseum de Hermitage, wil Hoedt ook naar Moskou halen.

Hoedt heeft geen makkelijke taak in Rusland. De aankomende verhoging van het collegegeld, de weinige beursmogelijkheden voor Russische studenten, de onbekendheid van Nederland onder de Russische studenten en de moordende en gevestigde concurrentie in de rest van de wereld zorgen voor veel obstakels.

Maar Hoedt heeft alle vertrouwen in zijn opdracht. Hoedt: 'Ik zie de toekomst als een uitdagend gevecht. In Rusland is genoeg potentieel. De promotie van het Nederlandse Hoger onderwijs in Rusland gaan wij goed uitwerken door middel van aansprekende activiteiten. Wist je dat er in Nederland 1.300 studies in het Engels worden gegeven? Door de economische groei komt er in Rusland ook steeds meer geld beschikbaar voor een studie in het buitenland en daarnaast zijn er voor getalenteerde studenten beursmogelijkheden.'

[www.nesorussia.com](http://www.nesorussia.com)

► Nieuws

## Intreding kennisbeurzen

*In oktober 2008 stopt de bekostiging die universiteiten en hogescholen krijgen voor onderwijs aan studenten van buiten de Europese Economische Ruimte (EER). Deze studenten moeten vanaf dat moment een hoger –want kostendekkend- collegegeld betalen. Wel krijgen de onderwijsinstellingen een budget waarmee ze aan studenten een studietoelage kunnen verstrekken, de zogeheten kennisbeurs.*

Het geld dat de wetenschappelijke instellingen ontvangen mag ook worden besteed aan internationale promotie, werving en selectie van buitenlandse studenten of begeleiding en huisvesting. Universiteiten en hogescholen die actief willen blijven op de internationale markt, moeten hierdoor voor het eerst een eigen beurzenbeleid opzetten. Het geld dat de onderwijsinstellingen ontvangen is niet voldoende om alle studenten uit de niet EER-landen (de lidstaten van de Europese Unie plus IJsland, Liechtenstein en Noorwegen) een volledige beurs te geven en hierdoor moeten instellingen keuzes maken. De kennisbeurzen zijn bedoeld voor studenten die een meerwaarde hebben voor het hoger onderwijs of de Nederlandse kenniseconomie.

► Nieuws

**NIP-medewerkster Nadja Voznenko verlaat per 5 oktober het instituut.** Sinds 2000 was zij in dienst als assistent van de directeur en de liaison officer. Het NIP is Nadja erg dankbaar voor zoveel jaar persoonlijke inzet en wenst haar veel succes in haar nieuwe leven bij haar echtgenoot in Tunesië. Haar opvolgster is Anna Vyborova. Anna studeerde in 1995 af in de Nederlandse Taalkunde aan de Staatsuniversiteit Sint Petersburg. Hier volgde zij ook de opleiding psychologie.

**Prof. dr. Dymph van den Boom is met ingang van 1 oktober 2007 benoemd tot rector magnificus van de Universiteit van Amsterdam.** De aanstelling geldt voor een periode van vier jaar. Als rector zal ze ook deel uitmaken van het College van Bestuur van de Universiteit van Amsterdam en de Hogeschool van Amsterdam. Van den Boom studeerde psychologie en is binnen de pedagogische wetenschappen een toonaangevend onderzoeker.

**Sinds 1 juni 2007 is de visumprocedure versimpeld voor vrijwel alle categorieën reizigers tussen Rusland en de EU.** In plaats van het aanvragen van een uitnodiging bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Rusland is nu een originele brief van de uitnodigende organisatie voldoende. Dit geldt onder andere voor studenten, docenten en deelnemers van wetenschappelijke en culturele activiteiten en uitwisselingen. De bovengenoemde personen hoeven ook geen visumgeld te betalen, met uitzondering voor een versnelde procedure. Andere groepen betalen 35 euro plus de kosten voor een eventuele versnelde procedure.

**Het Nederlandse kabinet gaat de toelating van wetenschappers uit landen van buiten de EU vereenvoudigen.** Erkende onderzoeksinstituten kunnen met de Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND) afspraken maken voor een versnelde toelating van hoogopgeleiden. De regeling gaat waarschijnlijk in oktober in. (Bron: OCW)

► Новости

**Сотрудница Голландского института в Санкт-Петербурге Надя Возненко покидает институт с 5 октября.** С 2000 года она работала ассистентом директора и специалистом по студенческому обмену. Голландский институт очень благодарен Наде за ее вклад в развитие института и желает ей успеха в новой жизни в Тунисе. Ее заменит Анна Выборова. В 1995 году Анна закончила Нидерландское отделение Санкт-Петербургского государственного университета, а также получила психологическое образование.

**Профессор Димф ван ден Боом с 1 октября 2007 года вступает в должность ректора Амстердамского университета.** В этой должности она будет работать четыре года. В качестве ректора она также становится членом Совета Правления Амстердамского университета и Амстердамской Высшей профессиональной школы. Ван ден Боом изучала психологию и является известным исследователем в области педагогических наук.

**С 1 июня 2007 года упрощена процедура получения визы практически для всех категорий въезжающих в Россию и страны ЕС.** Вместо запроса приглашения в российском Министерстве Внутренних дел теперь достаточно оригинала письма от приглашающей организации. Это касается, в частности, студентов, преподавателей, участников научных и культурных программ и обмена. Вышеуказанным категориям виза предоставляется бесплатно, для остальных ее стоимость составляет 35 Евро.

**Правительство Нидерландов упрощает процедуру въезда для научных работников из стран, не являющихся членами ЕС.** Признанные исследовательские центры могут подписать договор со Службой Иммиграции и Натурализации об ускоренной процедуре оформления документов для лиц с высшим образованием.

Продолжение страницы обложки ►

По словам Чарльза Худта, «нам интересно сотрудничать с Россией в области высшего образования ввиду стабильного роста экономики, значительного количества людей с высшим образованием, а также давних связей между двумя странами». Чарльзу Худту, с его тягой к приключениям, не привыкать к новым большим проектам. В 1998 году Худт приехал в Санкт-Петербург в качестве корреспондента и в 2003 году основал медиа-компанию. Теперь, когда работа компании налажена, он приступает к новому проекту. «Я люблю быть организатором дела в его первой четверти», - заявляет директор.

Прежде всего Neso планирует принять участие в образовательных выставках в Москве и Санкт-Петербурге 13 и 14 октября. Официальное открытие состоится, вероятно, в декабре. В Нидерландах в качестве первого мероприятия на 25 сентября намечен образовательный семинар «Нидерланды и Россия: партнеры в пути», его организуют Nuffic и российский офис Neso для голландских высших учебных заведений. Семинар откроет Александр Мюннингхофф, который 10 лет назад основал Голландский институт в Санкт-Петербурге.

У Чарльза Худта есть множество идей, как продвигать Голландию – он готов проводить лекции, участвовать в образовательных выставках и посещать высшие учебные заведения по всей России, вплоть до Владивостока. Он собирается использовать современные технические средства – такие, как sms и чаты, чтобы отвечать на вопросы заинтересованных россиян. Чарльз Худт также намерен сотрудничать с Голландским институтом в Санкт-Петербурге. Над первым проектом уже ведется активная работа: Худт собирается приглашать также и в Москву лекторов «Нидерландских гостиных» - серии лекций о голландской культуре и науке, организованных совместно Голландским институтом в Санкт-Петербурге и Эрмитажем.

Задача Чарльза Худта в России – не из легких. Серьезными препятствиями могут быть повышение стоимости обучения, сложности с получением стипендий российскими студентами, незнание Голландии, а также сложившаяся острая конкуренция с другими странами.

Но Худт верит в успех своего дела. Он считает: «Будущее – это новые вызовы, новая борьба. Потенциал России велик. Мы будем продвигать голландское высшее образование посредством хорошо разработанной системы специальных целевых мероприятий. А вы знаете, что в Голландии 1300 программ преподаются на английском языке? В связи с экономическим ростом россияне могут тратить все больше средств на образование, и в то же время, талантливые студенты могут получить стипендию. [www.nesorussia.com](http://www.nesorussia.com)

► Новости

## Образовательные гранты

*С октября 2008 г. в университетах и высших школах прекращается финансирование расходов на обучение студентов из стран – не членов ЕС. С этого момента такие студенты должны будут сами полностью оплачивать стоимость обучения и, следовательно, платить больше. В то же время образовательные учреждения получают бюджет, из которого они смогут предоставить таким студентам гранты на финансирование учебы.*

Средства, полученные образовательным учреждением, можно будет также расходовать на рекламу за рубежом, отбор иностранных студентов, на их обслуживание и размещение. Таким образом, те университеты и высшие школы, которые хотят активно действовать на международном уровне, смогут впервые разработать собственную политику предоставления стипендий. Тех средств, которые получат учебные заведения, будет недостаточно, чтобы предоставить финансирование обучения в полном объеме всем студентам из стран – не членов ЕС, и поэтому учебным заведениям будет предоставлен выбор. Образовательные гранты будут предоставляться тем студентам, которые имеют сильную мотивацию получить высшее образование или внести вклад в голландскую экономику.

## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►



### ► Boeken

**Archangel. Jan Willem Veluwenkamp. Nederlandse ondernemers in Rusland. 1550 – 1785. In de vertaling van Nina Miekaeljan. Uitgeverij ROSSPEN, Moskou, 2006. ISBN 5-8243-1780-6.**

Dit boek gaat over de Nederlandse ondernemers die tussen ongeveer 1585 en 1785 zaken deden in de Noord-Russische havenplaats Archangel. De import en export van Rusland liepen vooral via deze havenstad. De Nederlandse kooplieden vervulden een centrale functie in de Nederlandse handel met Rusland. Een aantal kooplieden vestigde zich permanent in de stad, zodat in Archangel een kleine Nederlandse gemeenschap ontstond. Veluwenkamp vertelt in het boek over deze handelaren en hun motieven, doelen en strategieën. Daarnaast gaat het over de manier waarop de ondernemers gestalte hebben gegeven aan het bloeiende Nederlandse handelsstelsel dat in de internationale economische betrekkingen in de zeventiende eeuw domineerde. De ondernemers waren niet alleen actief binnen dit welvarende handelssysteem, maar het bloeiende stelsel was ook het product van hun werk en creativiteit. Veluwenkamp, werkzaam als historicus aan het Arctisch Centrum te Groningen, gebruikt zowel Nederlandse als Russische vakliteratuur en bronnen.

### ► Boeken

**Met het oog op Nederland. Lezingenbundel. 1997-2007. In het Nederlands en het Russisch. Samengesteld door Mila Chevalier. Uitgeverij Pegasus Amsterdam 2007. ISBN 978 90 6143 246 3 (in Nederland). ISBN 978-5-903502-01-1 (in Rusland).**

De lezingenbundel is verschenen ter gelegenheid van het 10-jarig bestaan van het Nederlands Instituut in Sint Petersburg (NIP). Het bevat de beste lezingen van het NIP, zowel in de Russische als in de Nederlandse taal. De lezingen gaan over geschiedenis en literatuur, kunst en architectuur alsook musea en universiteiten. Hoewel de verhalen zeer uiteenlopend zijn, is de verstrengeling van Rusland en Nederland in elke vertelling terug te vinden. De lezingen bewijzen ten overvloede hoe dicht beide landen bij elkaar stonden en nog steeds staan.

Speciaal voor het jubileum heeft prof. dr. Thomas Vaessens, hoogleraar Moderne Literatuur aan de Universiteit van Amsterdam, een lezing geschreven over hoe Nederlanders aankijken tegen de Russische literatuur en omgekeerd. Aan de lezingenreeks zijn nog twee verhalen toegevoegd. Zowel Alexander Münninghoff, de eerste directeur van het NIP, als Jan Wolkers, de beroemde Nederlandse prozaschrijver, schreven een bijdrage. Wolkers essay 'Op de vleugelen der profeten' werd speciaal voor deze gelegenheid in het Russisch vertaald. Deze vertaling van Irina Michajlova wordt voor het eerst in Rusland gepubliceerd.

De publicatie is medegefinancierd door het Wilhelmina E. Jansen Fonds, Stichting Vrienden van het NIP en het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds.

### ► Книги

**Акцент на Голландию. Сборник избранных лекций. 1997-2007. На русском и нидерландском языках. Составитель Мила Шевалье. Издательство Pegasus Amsterdam 2007. ISBN 978 90 6143 246 3 (Нидерланды). ISBN 978-5-903502-01-1 (Россия).**



Сборник избранных лекций был выпущен к 10-летию Голландского института в Санкт-Петербурге. В него вошли лучшие лекции института на русском и нидерландском языках.

Это лекции об истории и литературе, искусстве и архитектуре, музеях и университетах. Хотя лекции очень разные, но во всех них переплетаются исторические сюжеты Нидерландов и России, лишней раз доказывая, как близки были и остаются эти страны.

Специально к юбилею института Томас Вассенс, профессор Амстердамского университета, специалист по современной нидерландской литературе, написал лекцию о восприятии русской литературы в Нидерландах и нидерландской литературы в России. В сборник вошли также статья Александра Мюннингхоффа, первого директора института и эссе «На крыльях пророков» знаменитого нидерландского прозаика Яна Волкерса, которое было переведено на русский язык также к дню рождения института. Перевод Ирины Михайловой публикуется в этом сборнике впервые.

## ► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

В финансировании сборника принимали участие Фонд Вильгельмины Е. Янсен, Общество друзей Голландского института и Нидерландский фонд литературных изданий и перевода.

### ► Boeken

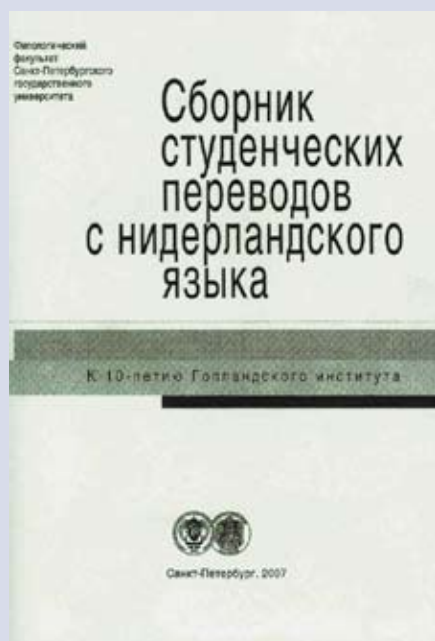
**Bundel studentenvertalingen uit het Nederlands. Deel 2. Faculteit der Letteren van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg, 2007. ISBN 978-5-8465-0667-1**

Het tweede deel van de Bundel studentenvertalingen uit het Nederlands is verschenen ter gelegenheid van het 10-jarig bestaan van het Nederlands Instituut in Sint Petersburg (NIP). Studenten van de Nederlandse afdeling van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg en deelnemers aan de maandelijkse vertaalseminars op het NIP hebben literaire werken van Nederlandse en Belgische auteurs van de 20ste eeuw vertaald. De bundel bevat verhalen en fragmenten uit romans en gedichten van auteurs van verschillende generaties en literaire scholen – van symbolisme tot postmodernisme. Het boek is bedoeld voor Neerlandici die geïnteresseerd zijn in literaire vertalingen.

### ► Книги

**Сборник студенческих переводов с нидерландского языка. Выпуск 2. Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург, 2007. ISBN 978-5-8465-0667-1**

«Сборник студенческих переводов с нидерландского языка» (вып. 2) вышел в свет также к 10-летию Голландского института в Санкт-Петербурге и содержит переводы произведений нидерландских и бельгийских авторов XX века, выполненные студентами Нидерландского отделения СПбГУ и участниками ежемесячных переводческих семинаров в Голландском институте. В сборник включены самостоятельные рассказы и фрагменты романов, а также стихи; представлены писатели, принадлежащие к разным поколениям и литературным школам – от символизма до постмодернизма. Издание носит учебный характер и предназначено для нидерландистов, интересующихся художественными переводами.



### ► Книги

**Архангельск. Ян Виллем Велувенкамп. Нидерландские предприниматели в России. 1550 – 1785. Перевод Нины Микаэлян. РОССПЭН, Москва, 2006 г. ISBN 5-8243-1780-6.**

Монография посвящена деятельности нидерландских предпринимателей в Архангельске с 1585 по 1785 годы. Русский импорт и экспорт в этот период осуществлялся преимущественно через этот портовый город. В те годы голландские купцы занимали ключевые позиции в русской внешней торговле, некоторые селились в Архангельске, где возникла небольшая голландская община. Велувенкамп рассказывает о целях, интересах и стратегиях голландских купцов. В книге рассказывается о том, как усилиями предпринимателей была создана та процветающая система нидерландской торговли, которая доминировала в международных экономических отношениях на протяжении XVII в. Историк Велувенкамп работает в Арктическом центре Гронингенского университета, в своей книге он использует как голландские, так и русские источники.



► Cultuur en Taal

## Nederlandse Salons

*Vanaf september organiseren het Nederlands Instituut Sint Petersburg (NIP) en de Hermitage voor de zesde keer de lezingenserie Nederlandse Salons in het Mensjikov Paleis. In acht maandelijksse lezingen vertellen Nederlandse en Russische wetenschappers en museamedewerkers over verschillende aspecten van de Nederlandse cultuur. Hieronder volgt een overzicht van de najaarlezingen. Het volledige programma is op [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru) te vinden.*

### Architectuur

Het NIP opent de cyclus op 28 september met een verhaal over de Nederlandse architect Pierre Cuypers (1827-1921). Hij heeft een groot aantal bekende bouwwerken op zijn naam staan, waaronder het Rijksmuseum en het Centraal Station van Amsterdam.

In de decennia na zijn dood werd het werk van Cuypers verguisd en soms ook afgebroken. Maar de laatste jaren staat zijn architectuur weer opnieuw in de belangstelling. Zowel het Rijksmuseum als het Centraal Station worden op dit moment gerenoveerd en gerestaureerd. Cuypers had het Rijksmuseum overdadig gedecoreerd met onder meer kleurrijke bloemmotieven, maar deze decoraties verdwenen in de loop der jaren achter de witkwas. Maar na de verbouwing van het Rijksmuseum zullen in verschillende ruimtes de decoraties van Cuypers weer te zien zijn voor het publiek. Op dit moment zijn decorateurs aan het werk om het gebouw de oorspronkelijke uitstraling weer terug te geven.

De spreker is dr. Anne van Grevenstein, kunsthistorica en schilderijenrestaurator en directeur van de Stichting Restauratie Atelier Limburg. Onder haar supervisie vinden



Stef Scholten, hoofd Collecties van het Rijksmuseum van Oudheden.  
Стеф Схолтен, хранитель коллекций Государственного музея древностей.

de restauraties plaats en zij zal vertellen over de terugkeer van Cuypers' decoraties en wat daar allemaal bij komt kijken.

### Museum

De lezing op 25 oktober is getiteld 'Van wetenschap en publiek, van idealisme en verzakelijking, van collectioneren en ethiek. Het Rijksmuseum van Oudheden in verandering 1992-2007'. Zij wordt verzorgd door dhr. Stef Scholten, hoofd Collecties van dit museum.

In deze lezing gaat Scholten in op de belangrijkste veranderingen die Nederlandse musea in het algemeen en het Rijksmuseum van Oudheden (RMO) in het bijzonder in de afgelopen 15 jaar hebben doorgemaakt.

### Tekenkunst

Op 29 november is het onderwerp 'Hendrick Goltzius en zijn meesterwerk in de Hermitage'. Alexei Larionov, conservator collectie Nederlandse tekeningen van de Hermitage, vertelt over het grafische oeuvre van de beroemde meester uit de 16de – 17de eeuw en zijn unieke meesterwerk uit de Hermitagecollectie 'Bacchus, Venus en Ceres' (1606).

► Cultuur en Taal

## Optreden Deelder voor het NIP

*Op 14 september treedt Jules Deelder op voor het Nederlands Instituut Sint Petersburg (NIP). Jules Deelder (1944) is dichter, schrijver, dj en performer. Zijn bijnaam is De nachtburgemeester van Rotterdam.*

Een deel van zijn bekendheid heeft de excentrieke Deelder te danken aan zijn verschijning. Zijn absurdistische humor in Rotterdams accent wordt stevast begeleid door een zwart gangsterpak met hippe bril en strak achterover gekamde haren. Deelder zal optreden als dj, maar het NIP wil het publiek ook kennis laten maken met zijn gedichten. Russische studenten in samenwerking met Russische dichters zullen deze dag enkele gedichten van hem vertalen en voordragen.

De komst van Deelder is onderdeel van het derde DUTCH PUNCH festival. Dit festival vindt plaats van 12 tot en met 16 september in Sint Petersburg, Moskou, Pskov en andere Russische steden. De manifestatie brengt progressieve en niet-mainstream cultuur uit Nederland naar Rusland, waaronder muziek, film, foto en video-art. Het programma van dit festival is te vinden op [www.kultprom.org](http://www.kultprom.org).



► Het NIPpertje

Gewapend met een grote tas boeken over Russische kunst en cultuur vertrok ik in april naar Sint Petersburg. Naast mijn werk als stagiair aan het NIP, wilde ik voor mijn masterscriptie onderzoek doen naar het Russische museumveld. Voor een student Museumstudies aan de UvA is Sint Petersburg een uitgelezen plek voor veldonderzoek. De stad herbergt niet alleen de duizenden kunstschaten van de wereldberoemde Hermitage, maar telt ook vele kleine, bijzondere musea.

Een van de grootste toeristentrekkers van de stad, de Peter en Paul Vesting, is uitgegroeid tot een microkosmos van kleine musea. Als 'tentoonstellingsmaker in opleiding', kreeg ik via het NIP een unieke kans om op deze historische locatie een expositie te realiseren. Collega Gerard van der Wardt en ik waren verantwoordelijk voor de tentoonstelling 'Verstilde momenten'. Een dertigtal uitgegrote oude ansichtkaarten moest worden geordend, voorzien van bijschriften en uiteindelijk worden opgehangen. Tijdens de feestelijke opening in de Jubileumweek, na twee weken zwoegen, konden wij en geestelijk vader Wim Bos zeer tevreden zijn met het eindresultaat.

De verschillen tussen Nederlandse en Russische musea zijn soms groot. Ondanks de reusachtige gebouwen waarin de collecties gehuisvest zijn, betreedt men in Rusland het gebouw vaak via een onbeduidende dienstingang. Het meest opvallend zijn de zaalwachten, de baboesjka's. Meestal is zij ingedut op haar stoel, maar heel haar hart is toegewijd aan het museum. Soms schrikt de baboesjka op van een horde gedweë Japanse toeristen die achter hun gids aan hobbelen, waarna zij weer zuchtend in haar stoel neerzigt. Met weemoed denk ik terug aan de vele uren die ik deze omaatjes heb geobserveerd in de Petersburgse musea...

Eva Koppen, NIP-stagiaire

► Het NIPpertje

Вооружившись сумкой, доверху наполненной книгами о культуре и искусстве, я приехала в апреле в Санкт-Петербург. Помимо стажировки в Голландском институте для своей дипломной работы я собиралась провести исследование, касающееся российских музеев. Для студента-музееведа Амстердамского университета Санкт-Петербург – это самое подходящее место для проведения музейного исследования. В городе имеется не только Эрмитаж с его богатейшей коллекцией произведений искусства, но и многочисленные малые, особые музеи.

Петропавловская крепость, одна из важнейших достопримечательностей города – это микрокосмос малых музеев. С помощью Голландского института я, как будущий организатор выставок, получила уникальный шанс в этом историческом месте поработать над экспозицией - мы с моим коллегой Герардом ван дер Вардом были ответственными за выставку «Застывшие моменты». Нам нужно было систематизировать, снабдить комментариями и развесить около 30 увеличенных старинных открыток. После двух недель кропотливой работы состоялось праздничное открытие выставки в рамках юбилейной недели института, и мы с Вимом Босом, вдохновителем этого проекта, были очень довольны результатом.

Различия между голландскими и российскими музеями существенны. Несмотря на то, что здания, в которых хранятся коллекции, величественны, посетители зачастую заходят через невзрачный служебный вход. Но самое примечательное – это музейные служители, бабушки. Чаще всего такая бабушка дремлет на своем стуле, при этом всем сердцем она с музеем. Ее может вспугнуть топот группы японских туристов, покорно шагающих за своим гидом, потом она вздыхает и опускается на свой стул. С ностальгией я вспоминаю те часы, которые провела в петербургских музеях, наблюдая за этими бабушками...

**Эва Коппен, стажер  
Голландского института**

► Культура и Язык

**Нидерландские  
гостиные**

*Этой осенью уже в шестой раз Голландский институт и Эрмитаж организуют цикл лекций «Нидерландские гостиные» в Менишиковском дворце. На этих восьми ежемесячных лекциях голландские и российские ученые и музейные специалисты анализируют различные аспекты голландской культуры. Мы предлагаем Вам обзор осенних лекций. Всю программу вы найдете на сайте [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru).*

**Архитектура**

Голландский институт открывает цикл лекций 28 сентября рассказом о голландском архитекторе Пьере Кейперсе (1827 – 1921). Многие его творения знамениты, среди них – Рейксмузеум и Центральный вокзал в Амстердаме. Через несколько десятилетий после его смерти его здания критиковали, некоторые даже снесли. Но в последние годы его архитектурный стиль снова вызывает живой интерес, в настоящий момент здания Рейксмузеума и Центрального вокзала реставрируются. Кейперс украсил интерьеры Рейксмузеума пышным цветочным узором, который исчез с течением времени под слоем штукатурки. Но после реставрации музея посетители снова увидят восстановленный декор Кейперса во многих интерьерах. Сейчас реставраторы пытаются воссоздать прежнюю атмосферу этого здания.

Лекцию прочитает Анне ван Гревенстейн, искусствовед, реставратор живописи и директор фонда «Реставрационное ателье Лимбург». Работа по реставрации Рейксмузеума проходит под ее руководством, и она расскажет о возвращении декора Кейперса и о том, что мы сможем увидеть в залах музея.

**Музей**

Лекция 25 октября называется «О науке и зрителях, об идеализме и коммерциализации, о коллекционировании и этике. Государственный музей древностей в процессе изменений, 1992 – 2007 гг». Лекцию прочитает Стеф Схолтен, хранитель коллекций этого музея. Он расскажет об изменениях, произошедших в голландских музеях в общем и Государственном музее древностей в частности за последние 15 лет.



Reconstructie van decoraties van Cuypers in de "Voorhal" van het Rijksmuseum.

Bron: Stichting Restauratie Atelier limburg. Реконструкция росписи Кейперса в одном из залов Рейксмузеума.

Фото: Реставрационное ателье Лимбурга

**Графика**

Тема лекции 29 ноября – «Хендрик Гольциус и его шедевр в Эрмитаже». Алексей Ларионов, хранитель коллекции нидерландского рисунка в Эрмитаже, расскажет о наследии знаменитого мастера 16 – 17-го вв. и о его уникальном шедевре из Эрмитажной коллекции «Вахс, Венера и Церера» (1606).

► Культура и Язык

**Выступление Дейлдера  
для Голландского  
института**

*14 сентября для Голландского института выступит Жюль Дейлдер. Жюль Дейлдер (1944) – талантливый поэт, писатель, ди-джей и актер. Его часто называют «ночным бургомистром» Роттердама.*

Более всего он известен благодаря своим выступлениям, в которых он сочетает экстравагантный внешний вид с любопытнейшим миксом из народного городского юмора, преподносимого с роттердамским акцентом. Дейлдер выступит в качестве ди-джея, но Голландский институт хочет познакомить слушателей и с его поэзией. Наши студенты и поэты переведут и продекламируют некоторые его стихотворения.

Выступление Дейлдера состоится в рамках третьего фестиваля DUTCH PUNCH, который пройдет с 12 по 16 сентября в Санкт-Петербурге, Москве, Пскове и других российских городах. Организаторы привезут в Россию из Голландии прогрессивное и неформальное кино, музыку, фото- и видео-проекты. Программа фестиваля на [www.kultprom.org](http://www.kultprom.org)



► **Kalender** ► **Календарь** ► **Tot slot..** ► **В заключение...** ►

### 14 september, 15:00

Jules Deelder in het Russisch (**zie pag. 6**).  
*Locatie: Dom Kino, Karavannaja oelitsa 12.*

### 26 september, 19:00

Filmavond. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

### 28 september, 18:30

Nederlandse Salons: Pierre Cuypers, architect van het Rijksmuseum (**zie pag. 6**). *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.*

### Oktober, november

Vertaalworkshop. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

### 5 oktober, 10:00-18:00

Onderwijsbeurs All Flags (Sint Petersburg). *Locatie: Majakovskij Bibliotheek, Fontanka 46.*

### 10 oktober, 12:00-16:00

Buitenlandmanifestatie Universiteit van Amsterdam – Hogeschool van Amsterdam (Amsterdam). Aanwezigheid NIP. [www.uva-hva.nl/buitenlandmanifestatie](http://www.uva-hva.nl/buitenlandmanifestatie) *Locatie: Amsterdam, Gebouw Leeuwenburg, Weesperzijde 190.*

### 14 oktober

International Education Fair: Destination Europe (Sint Petersburg). *Locatie: Grand Hotel Europe, Michajlovskaja Oelitsa 1/7.*

### 24 oktober, 19:00

Filmavond. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

### 25 oktober, 18:30

Nederlandse Salons: Het Rijksmuseum van Oudheden in verandering 1992-2007 (**zie pag. 6**). *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.*

### 28 november, 19:00

Filmavond. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

### 29 november, 18:30

Nederlandse Salons: Hendrick Goltzius en zijn meesterwerk in de Hermitage (**zie pag. 6**). *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja naberezjnaja 15.*

### 14 сентября, 15:00

Жюль Дейлдер по-русски. (**стр. 6**). *Дом Кино, Караванная ул., 12*

### 26 сентября, 19:00

Вечер голландского фильма. *Голландский институт, Калужский пер., 3*

### 28 сентября, 18:30

Нидерландские гостиные: Пьер Кейперс, архитектор Рейксмузеума (**стр. 6**). *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

### Октябрь, ноябрь

Переводческие семинары. *Голландский институт, Калужский пер., 3*

### 5 октября, 10:00 – 18:00

Образовательная выставка «Все флаги в гости» (Санкт-Петербург). *Библиотека Маяковского, наб. реки Фонтанки, 46*

### 10 октября, 12:00 – 16:00

Образовательная выставка «Учеба за рубежом» для студентов Амстердамского университета и Амстердамской высшей школы. Голландский институт – участник выставки. [www.uva-hva.nl/buitenlandmanifestatie](http://www.uva-hva.nl/buitenlandmanifestatie). *Амстердам, здание Лееуенбург, Веесперзейде, 190*

### 14 октября

Международная образовательная выставка: Destination Europe (Санкт-Петербург). *Гранд Отель Европа, Михайловская ул., 1/7*

### 24 октября, 19:00

Вечер голландского фильма. *Голландский институт, Калужский пер., 3*

### 25 октября, 18:30

Нидерландские гостиные. Государственный музей древностей в процессе изменений. 1992 – 2007 гг. (**стр. 6**). *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

### 28 ноября, 19:00

Вечер голландского фильма. *Голландский институт, Калужский пер., 3*

### 29 ноября, 18:30

Нидерландские гостиные: Хендрик Гольциус и его шедевр в Эрмитаже (**стр. 6**). *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15*

## Colofon

Учредитель: Голландский институт в Санкт-Петербурге

главный редактор Л.В.Шевалье

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: [info@nispb.ru](mailto:info@nispb.ru)

website: [www.nispb.ru](http://www.nispb.ru)

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж : 800 экземпляров; бесплатно

типография: “ПремиумПресс”

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee: KSMedia

Tekst: Leonie Woldring

Vormgeving: Alexander Firsanov

Website: [www.pietr.nu](http://www.pietr.nu), [www.shapka.nu](http://www.shapka.nu)

► **Tot slot..**

**N**a acht jaar werkzaam te zijn geweest voor het NIP neem ik in oktober afscheid. Mijn werk op het instituut was



nooit eentonig, drukke dagen werden afgewisseld met gezellige feesten. Ik zal er met plezier en enige weemoed aan terugdenken. Het was voor mij een grote eer om met zulke fantastische, intelligente, aardige collega's te mogen werken. Ik heb heel veel van hen geleerd en zij zijn mij erg dierbaar geworden. Ik wens mijn collega's op het instituut het allerbeste toe en ik wens mijn opvolgster veel succes en plezier met haar nieuwe baan.

**Nadja Voznenko – NIP**

► **В заключение...**

**П**роработав восемь лет в Голландском институте, я в октябре покидаю его. Для меня было честью работать в этом замечательном коллективе, с умными, хорошими, порядочными людьми. Я многому у них научилась, они стали моими друзьями, и мне очень жаль с ними расставаться. Работа в институте никогда не была однообразной, тяжелые рабочие будни чередовались с веселыми праздниками. Эти восемь лет я буду вспоминать с удовольствием и светлой грустью. Я желаю дальнейшего процветания институту и удачи моей преемнице.

**Надежда Возненко – NIP**